

RU

Лексикографическая типология терминологических словарей: когнитивный вектор развития (на материале терминологических словарей русского, английского и французского языков предметной области «Военная авиация»)

Максимова И. В., Шпальченко Э. П.

Аннотация. Целью исследования является выявление лексикографических и терминографических характеристик терминологических словарей предметной области «Военная авиация» на русском, английском и французском языках и определение их места в общей классификационной системе. Научная новизна исследования заключается в создании авторской типологии словарей и глоссариев наиболее частотных специальных терминов предметной области «Военная авиация» на русском, английском и французском языках и теоретическом обосновании авторской классификации с учетом интегративного характера задач когнитивистики, лексикографии и терминографии. Полученные результаты позволили впервые выявить противоположения, релевантные для терминологических словарей предметной области «Военная авиация». Выделены и описаны параметры типологизации терминологических словарей военно - авиационной и авиационно-космической лексики, показавшие индивидуальную интеграцию лингвистической, понятийной, экстралингвистической информации. Определены четыре основные классификационные группы словарей, разработана авторская типология словарей указанной предметной области. Результаты исследования могут способствовать дальнейшему развитию методик когнитивного лексикографирования и терминографирования.

EN

Lexicographic Typology of Terminological Dictionaries: A Cognitive Vector of Development (on the Basis of Terminological Dictionaries of the Russian, English and French Languages in the Subject Area “Military Aviation”)

Maksimova I. V., Shpal'chenko E. P.

Abstract. The aim of the study is to identify the lexicographic and terminographic characteristics of the terminological dictionaries of the subject area “Military Aviation” in Russian, English and French and to determine their place in the general classification system. The scientific novelty of the study lies in the creation of the author’s typology of dictionaries and glossaries of the most frequent special terms in the subject area “Military Aviation” in Russian, English and French, and the theoretical justification of the author’s classification, taking into account the integrative nature of the tasks of cognitive science, lexicography and terminography. The results obtained made it possible for the first time to identify oppositions that are relevant for terminological dictionaries of the subject area “Military Aviation”. The parameters of the typology of terminological dictionaries of military aviation and aerospace vocabulary, which showed individual integration of linguistic, conceptual, extralinguistic information, are singled out and described. Four main classification groups of dictionaries are defined; the author’s typology of dictionaries of the specified subject area is developed. The results of the study can contribute to the further development of methods of cognitive lexicography and terminography.

Введение

Актуальность данной статьи обусловлена возросшим интересом к лексикографической и терминографической продукции в условиях формирования нового многомерного социокультурного пространства, быстрого

развития науки и техники и заключается в определении места терминологических словарей предметной области «Военная авиация» на русском, английском, французском языках с позиций когнитивной лингвистики. Так как сложность и многоаспектность языка требует разработки многофункциональных терминологических словарей, систематизирующих обширнейшие гносеологические пласты человеческого знания, авторы полагают, что настоящее исследование внесет свой вклад в формирование нового интегративного формата обобщения и представления знаний в научной картине мира, в том числе и в предметной области «Военная авиация».

Задачами данного исследования сферы фиксации терминов предметной области «Военная авиация» определены следующие:

- проанализировать существующие подходы и методики к определению типологии словарей, выявить неописанные ранее противоположения; определить место терминологических словарей, в частности глоссариев наиболее частотных терминов предметной области «Военная авиация», для русского, английского и французского языков в классификационной системе;
- сопоставить существующие словари данной предметной области с целью выявления их особенностей, характеристик терминологических словарей в параметрическом представлении;
- определить будущее состояние практической лексикографии для такой интегративной области профессионального знания, как предметная область «Военная авиация», для русского, английского и французского языков.

Методами исследования послужили описательный метод как основной, а также общенаучные методы наблюдения, сравнения, обобщения (при отборе лексикографических источников); сопоставительный метод (при исследовании английских и русских словарей, глоссариев, справочников и энциклопедических изданий); метод компонентного анализа; методы систематики и классификации с учетом антропоцентрического и когнитивного векторов изучения.

В качестве материала исследования были использованы 25 терминологических словарей военной, военно-авиационной и авиационно-космической тематики на русском и английском языках из нижеприведенного списка:

1. Авиационный словарь-справочник / Объединенная промышленная корпорация «Оборонпром». М.: Корпоративный университет, 2000.
2. Авиация: энциклопедия / гл. ред. Г. П. Свищев. М.: Центральный аэрогидродинамический институт им. проф. Н. Е. Жуковского; Большая российская энциклопедия, 1994.
3. Англо-русский авиационно-космический словарь / под общ. ред. А. М. Мурашкевича. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1974.
4. Англо-русский словарь по космонавтике / сост. Ф. П. Супрун, К. В. Широков. М.: Воениздат, 1964.
5. Англо-русский словарь по перспективным авиационно-космическим системам / под ред. Г. Т. Берегового, А. А. Манучарова. М.: Военное издательство, 1993.
6. Афанасьев Г. И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. М.: Авиаиздат, 1995.
7. Военный англо-русский словарь: около 25000 слов и терминов из основных областей военного дела с приложением словаря военных сокращений / сост. А. М. Таубе. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей (16 типография треста «Полиграфкнига»), 1938.
8. Военный энциклопедический словарь Министерства обороны СССР. М.: Военное издательство, 1984.
9. Военный энциклопедический словарь Министерства обороны РФ / под ред. А. Э. Сердюкова. М.: Военное издательство, 2007.
10. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь / под ред. акад. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011.
11. Плехов А. М. Словарь военных терминов. М.: Воениздат, 1988.
12. Русско-английский аэрокосмический словарь: в 2-х т. / сост. Н. Н. Новичков. М.: Руссо, 1999. Т. 1. А – О.
13. Словарь военных терминов Министерства обороны США. URL: <https://web.archive.org/web/20190323065618/http://en.bookfi.net/book/740291>
14. Справочник по терминологии в оборонной сфере / Министерство обороны РФ. URL: <http://dictionary.mil.ru/dictionary>
15. Судзиловский Г. А., Богданова К. Н., Буряков Ю. Ф. Англо-русский военный словарь / под общ. ред. А. Г. Судзиловского. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1968.
16. Лингво. URL: <https://lingvo.ru/>
17. Мультитран (Multitran On-line Dictionary). URL: <http://www.multitran.ru/>
18. Air Force Glossary. Air Force Doctrine Document 1-2 11 January 2007 Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, Abbreviations and Acronyms 2007. The Joint Publication (JP) 1-02. Available at: <http://www.e-publishing.af.mil/>; http://www.dtic.mil/doctrine/dod_dictionary and at the following NIPRNET
19. Air Force Glossary. Air Force Doctrine Document 1-2 / Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, Abbreviations and Acronyms. The Joint Publication (JP) 1-02. 11 January 2016. URL: https://irp.fas.org/doddir/dod/jp1_02.pdf
20. Air Force Glossary. Air Force Doctrine Document 1-2 / Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, Abbreviations and Acronyms. The Joint Publication (JP) 1-02. 11 January 2020. URL: https://documentsn.com/document/7c35a_preface-af.html

21. DOD (US Department of Defence) Dictionary of Military and Associated Terms / Joint Staff, J-7. 2020. URL: <http://web.archive.org/web/20201224040918/https://www.jcs.mil/Portals/36/Documents/Doctrine/pubs/dictionary.pdf>
22. Müller H. L. Manual of Military Aviation. Menasha: The Collegiate Press George Banta Publishing Co., 1917.
23. Oxford Essential Dictionary of the U. S. Military. 2002. URL: <https://www.amazon.com/Oxford-Essential-Dictionary-U-S-Military/dp/0425180697>
24. Pagé V. W. Glossary of Aviation Terms. Termes d'aviation. English-French. Français-anglais. N. Y.: The Norman W/Henley Publishing Co, 1917.
25. Williamson M., Hilger A. Dictionary of Space Technology. Bristol – N. Y., 1990.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов и лексикографов (Щерба, 1974; Герд, 1986; Дубичинский, 2008; Роменская, 1978; Морковкин, 1990; Караулов, 2009; Попова, 2012; 2013; Маслов, 1987). Важным аспектом исследования явилось научное обоснование интегративного характера задач когнитивистики и лексикографии, имеющих точки пересечения в вопросе разработки словарей и включения их в систему типологии с позиций когнитивного языкознания. При раскрытии проблемы лексикографических источников как формы представления, способа моделирования, фиксации и передачи научного знания авторы опираются на труды Л. Ю. Буяновой (2019), Е. С. Кубряковой и соавторов (Кубрякова, Демьянков, Лузина и др., 1996), Л. В. Поповой (2012; 2013).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования, полученные результаты и выводы могут быть рекомендованы к применению в вузе при подготовке и чтении лекционных курсов и семинаров по общему и отраслевому терминоведению, терминографии; при составлении методических разработок, учебных пособий по отмеченным проблемам; в лексикографической, терминографической практике. Полученные результаты могут быть использованы на занятиях по английскому языку при подготовке специалистов в области военной авиации, в переводческой деятельности в рамках военного и военнотехнического сотрудничества, а также при составлении современных терминологических словарей специальной лексики для Военно-воздушных (ВВС) и Воздушно-космических (ВКС) сил Российской Федерации.

Основная часть

Исследование терминологии предметной области «Военная авиация» неотделимо от ее описания, т. е. научный подход может быть реализован лишь в словарной форме. Поэтому отдельное внимание в данном исследовании уделяется вопросам терминографии. По определению В. В. Дубичинского (2008), «это наука... один из важнейших видов человеческой деятельности, задачами которой являются систематизация, упорядочение и унификация научной терминологии» (с. 147).

Л. Ю. Буянова (2019) отмечает, что современная отечественная и зарубежная терминография характеризуется множественностью типов терминографического представления терминов. Когнитивные механизмы сбора и обработки научной информации позволяют интерпретировать континуум терминов как систему единиц «когнитивного тезауруса языковой личности учёного», причем словарь функционирует как «знак когнитивности и экспликатор научной концепции» (с. 123). Таким образом, терминография участвует в формировании научной картины мира, способствует разработке основных принципов построения специальных терминологических словарей, среди которых считаем возможным выделить следующие.

Принцип противоположностей

Теоретическая лексикография сформировалась во второй трети XX века, когда в 1940 году советский учёный Л. В. Щерба создал первую научную типологию словарей, т. е. классификацию типов лексикографических изданий, определяемую содержащейся в них основной информацией, общим назначением данного типа словаря в оппозиции к другому типу словаря, справочника, энциклопедии и т. п. Помимо теоретизации лексикографии как науки, именно Л. В. Щерба (1974) выявил и описал типы лексикографических изданий, исходя из разноаспектности их содержания и задач на основе противопоставлений. Учёный описал шесть типов словарей, противопоставляя содержательную наполненность словаря академического типа словарю-справочнику, энциклопедические издания – общим словарям, толковый – переводному с родного на один или несколько языков, исторический, отражающий историю слов на протяжении отрезка времени, – неисторическому, словарь с организацией в алфавитном/алфавитно-гнездовом порядке – идеологическому, отдельно выделив словарь-тезаурус (иначе идеографический). Однако в данной стройной концепции не нашлось оппозиции терминологическим словарям.

Формирование нового интегративного формата обобщения и представления знаний в научной картине мира довольно полно отражено в монографии А. С. Герда (1986) «Основы научно-технической лексикографии». Учёный описал принципы формирования специальных словарей, выбор источников для формирования словника, способы толкования значений, а также применение ЭВМ при создании научно-технического словаря. Все специальные словари по назначению и форме представления словарной информации автор подразделяет на «словари, адресованные человеку, и словари, ориентированные на ЭВМ» (с. 6), например для поддержки информационного поиска. Учёный тщательно анализирует и подробно описывает одноязычные, информационно-поисковые словари, тезаурусы, переводные терминологические словари, словари-идентификаторы (номенклатурные словари), объектом описания которых являются термины и образованные ими четкие по семантике группы – таксоны (типы и названия приборов, процессов и др.), частотные словари терминов, рубрикаторов, классификаторов.

Современный электронный глоссарий в глобальной сети Интернет отличается многофункциональностью, множественностью (многоязычием); динамичностью (повышенной скоростью поиска, регулярной наполняемостью), беспрецедентным объемом и т. п. На наш взгляд, примером удачного современного электронного словаря терминов различных предметных областей (ПО) научного знания служит многофункциональный словарь «Мультитран», в котором в числе многих иных ПО довольно полно отражены специальные военно-авиационные и авиационно-космические термины, структурирующие предметную область «Военная авиация». В сфере специального перевода для решения многих задач представляют большой интерес лингвистические корпусы сравнительного или общего назначения: BNC (The British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), NOW (News on the Web. URL: <https://www.english-corpora.org/now/>) – 6 млрд слов, 4-5 млн слов ежедневно – корпусы общего назначения, Reverso Context (URL: <https://context.reverso.net>), Linguee (URL: <https://www.linguee.com/>) – контекстные словари, COCA (Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>), НКРЯ (Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/>), перечень которых постоянно пополняется. По нашему мнению, можно выделить еще одно противоположение: печатный словарь – электронный словарь.

С учетом того, что новые типы, подтипы и разновидности словарей могут быть представлены многочисленными типологическими признаками и их пересечениями, общая типология словарей являет собой обширную схему, разветвленную классификационную сеть. В контексте словарной типологии В. В. Дубичинский (2008) определяет систему словарей в виде комплекса словарных произведений «с единой концепцией, теоретической и методической направленностью» (с. 64). Предлагая собственную обобщающую типологию, ученый одним из важнейших дифференцирующих оснований словарной типологии в современной лингвистике полагает антиномию «энциклопедические – лингвистические словари» и акцентирует внимание на функционале терминологических словарей, тезаурусов и т. п. Типология энциклопедических словарей зависит от «характера объектов описания, объема описываемой в энциклопедической статье информации, ориентированности на определённый круг читателей» (с. 75). В отношении терминологических (научно-технических) переводных словарей автор утверждает, что они включают в свой словарь либо термины по основным отраслям науки и техники, либо только специальные или узкоспециальные термины по одной отрасли науки.

Принцип функциональности

Повторим, что, хотя в типологии словарей Л. В. Щербы (1974) не выявлено единой противоположности терминологическим словарям, последователи выдающегося ученого, обращаясь к данной тематике, подробно описывают специальные словари различных предметных областей знания. В их числе терминологические, толковые, учебные, словообразовательные, лингвострановедческие и т. п. словари, отражающие конкретное назначение лексикографического произведения, исходя из его функций. Одна из существующих типологий специальных словарей базируется на функциональном признаке. Различают и разграничивают функции практической лексикографии и функционал собственно словарей. К функциям практической лексикографии как отрасли языкознания отнесены: 1) описание и нормализация словарного состава языка; 2) обучение как родному, так и неродному языку (языкам); 3) научное изучение лексики языка; 4) повышение языковой культуры общества. С позиций когнитивистики словари во всем своем многообразии призваны выполнять фиксацию, систематизацию, накопление и хранение знаний о мире и о национальном языке; передачу этих знаний. Заявленным целям соответствуют четыре словарных функции: функция отсылки, систематизирующая, педагогическая и нормативная функции, которые реализованы в четырех видах словарей: справочных, идеографических, учебных, нормативных словарях научной терминологии.

Т. В. Рябова (2021) поддерживает мнение ряда ученых о том, что словарь выполняет функцию «хранилища» информации для языка. Кроме того, с точки зрения использования словаря как руководства к правильному и точному употреблению слов ему принадлежит «законодательная» функция языка. Информативная и педагогическая функции позволяют «преподавателю лингвистических дисциплин применять его как эффективное средство обучения языку» (с. 91). Автор считает, что к лексикографическим источникам «условно можно отнести словники и глоссарии к учебным пособиям» (с. 95).

В. М. Лейчик (2006, с. 160, 162) указывает на высокую практическую значимость классификации терминологических словарей, описывая релевантные признаки их содержания и формы. В его монографии «Терминоведение: предмет, методы, структура» терминологические словари разных типов (частотные, нормативные, регистрирующие и др.), информационно-поисковый тезаурус (ИПТ) рассматриваются как теоретические и прикладные продукты терминологической деятельности. Терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком – связывается с терминами конкретной научной дисциплины или специальной области практической деятельности («номенклатура»). Основопологающим при классификации словарей ученый считает «терминологический» признак. В. М. Лейчик (2006) классифицирует терминологические словари как «словари узуса (регистрирующие, инвентаризирующие), регламентирующие (нормативные и ненормативные), научно-популярные, учебные, информирующие (информационно-поисковые тезаурусы, классификаторы, рубрикаторы), систематизирующие (словари терминосистем, частотные, обратные)» (с. 173).

Принцип антропоцентризма

Оригинальная классификация учебных словарей В. В. Морковкина (1990) также констатирует, что построение любой типологии невозможно свести к классификации по какому-либо одному параметру. Из трех

выделенных им «что-основание», «как-основание», «для кого – основание» при изучении современных терминологических словарей для нашего исследования полагаем наиболее важным третье – «для кого – основание». Обуславливая адресатное разнообразие, данный аспект наиболее выпукло проявляет антропоцентрический характер лексикографии. Кроме того, специфика словаря, предназначенного для определенного адресата, является стимулирующим основанием для того, чтобы «предсказывать будущее состояние практической лексикографии» (с. 36).

Смещение акцента в сторону антропоцентрического подхода при любой современной классификации или типологии отмечают Е. В. Каламбет (2007), О. А. Ужова (2011), О. С. Рублева (2010). Дифференциальные признаки лексикографических изданий способствуют более детальной их типологии. По нашему мнению, терминологические словари и глоссарии ярко репрезентируют динамику развития профессионального знания, предлагают вниманию лексикографов новые аспекты типологизации.

Принцип тематичности

В отличие от «терминологического» признака типологии В. М. Лейчика (2006), И. С. Куликовой, Д. В. Салминой (2016), некоторые языковеды придерживаются «тематической» направленности словарей лингвистических терминов. Так, Ю. С. Маслов противопоставляет лингвистические словари всего по двум аспектам, разделяя их на *общие и специальные*. Из них далее выделяются шесть типов согласно назначению, объему словаря, характеру и способам передачи включаемого материала: *лингвистические, нелингвистические, переходные, смешанные, универсальные, словари научных и отраслевых терминов*. При этом словари терминов различных наук и отраслей техники Ю. С. Маслов (1987, с. 120-124) относит к переходным от лингвистических к нелингвистическим словарям, которые, в свою очередь, могут быть одноязычными, двуязычными или многоязычными. Подобный вывод ученого лишь подтверждает дальнейшую разветвленность схемы типологии словарей, переходность и взаимопересечение внутри системы.

Принцип фасетной категоризации

Фасетная классификация («классификация Ранганатана»; «классификация двоеточием») – система, основой которой является деление объектов/понятий на независимые группировки-фасеты, каждый из которых характеризует объекты/понятия в одном аспекте, по одному признаку. Данный метод значительно облегчает многоаспектное отражение объектов, поскольку можно строить классы из различных сочетаний признаков. Основой классификации является отнесение объекта к разным категориям. В рамках данного подхода В. Ф. Роменская (1978) предлагает фасетную классификацию, основанную на выделении типа словаря по набору признаков, заданному следующими фасетами: 1) по принципу определения значения единиц словника; 2) по принципу организации лексики; 3) по объему словника; 4) по отношению к типу языкового общения; 5) по отношению к языковой норме; 6) по способу представления лексического значения слова; 7) отношению к синхронии и диахронии; 8) по назначению.

Л. В. Попова (2012) также предлагает оригинальную методiku создания таксономии по принципу фасетов с позиций когнитивистики, дающей возможность непосредственного обращения к категориям мышления: 1) анализ существующих типологий и классификаций словарей; 2) определение фасетов для описания терминов когнитивной лингвистики; 3) описание фасетов; 4) интеграция фасетов. Обращает на себя внимание тот факт, что совокупность нескольких независимых классификаций осуществляется одновременно по различным основаниям, когда понятия представлены в виде пересечения ряда признаков фасет-структуры, а категориальность мышления отражается в структурах знаний и алгоритмах операций над ними.

Продолжая авторскую разработку типологии когнитивного лексикографирования на основе методики, созданной отечественными учеными, Л. В. Попова (2013) впервые проводит лексикографический и сравнительно-сопоставительный анализ шести словарей, содержащих «научный верифицированный репертуар источников» (с. 81). В процедуре анализа выделены три этапа: 1) определение типа словаря; 2) анализ источников словаря; 3) анализ структуры словаря. В свою очередь, структура словаря содержит анализ мегаструктуры, анализ словника (макроструктуры), анализ лексикографической обработки входных единиц словника (анализ микроструктуры словаря).

Л. В. Попова (2013) указывает на приоритетные направления создания типологии словарей, в основу которых положено представление терминологии когнитивной лингвистики как системы. «По основным типологическим функциям можно выделить нормативную, систематизирующую, а также функцию отсылки. По способу описания входных единиц словаря делятся на толковые, толковые с элементами энциклопедизма. <...> Возможно расширить данный перечень путем создания идеографических, комплексных словарей и тезаурусов», отмечает автор (с. 82). Впоследствии на основе разработанной методики Л. В. Попова создала модель многофункционального словаря терминов когнитивной лингвистики (МСТКЛ).

Исходя из данных «Краткого словаря когнитивных терминов» под общей редакцией Е. С. Кубряковой (Кубрякова, Демьянков, Лузина и др., 1996), когнитивное языкознание оперирует новыми терминами и понятиями, такими как «ментальный лексикон» (mental lexicon) или «информационный тезаурус человека». В центре внимания когнитивных исследований лексикона находятся как вопросы о когнитивных функциях слова, так и проблемы организации словаря, «ибо на смену представлениям о лексиконе как неупорядоченном наборе и даже простом списке слов конкретного языка пришли многочисленные теории относительно устройства и формального, и семантического строения лексикона как принимающего заметное место в обработке и переработке языковых знаний» (Кубрякова, Демьянков, Лузина и др., 1996, с. 97). Таким образом, можно

говорить об интегративном характере задач когнитивистики и лексикографии, имеющих точки пересечения в вопросе разработки словарей и включения их в систему типологии с позиций когнитивного языкознания.

Словари позволяют интерпретировать лексическую систему, преломив ее через призму восприятия человека – процессы когниции; соотносить теоретические данные в области изучения словарного состава с конкретными коммуникативными запросами пользователей определенной области научно-технического знания. Следовательно, когнитивный подход к исследованию терминосистемы предметной области «Военная авиация» (далее – ПО «ВА») в русском, английском и французском языках позволяет интерпретировать термин как результат когниции, познания сущности соответствующих предметов и явлений объективной действительности через призму ментальности и деятельности человека (Буянова, Шпальченко, 2021). В этой связи актуальны разработки глоссариев для отдельной предметной области как рабочего инструмента формирования лексической иноязычной компетенции в образовательном процессе с учетом антропоцентрического и коммуникативного подходов.

Проведенный Н. В. Левандровской (2022) анализ научной литературы по терминологии, использованию отраслевых словарей и терминологических справочных изданий для создания учебного глоссария в ПО «ВА» позволил выделить систематизирующую, нормативную, информационно-справочную и учебную функции в качестве ведущих для глоссария наиболее частотных терминов. Так как формат глоссария тематически узко направлен и предполагает строгий отбор лексики в ограниченном объеме терминологических единиц, критерии и методика отбора терминологической лексики для учебного глоссария должны быть основаны на их «тематической ориентации, частотности употребления, актуальности и практической значимости в специальных текстах»; «в соотношении профессиональных понятий с их языковыми выражениями, отграничении их от слов, не являющихся терминами... функциональной значимости многих лексических единиц в терминологическом поле (тексте)» (с. 299).

Вслед за Л. Ю. Буяновой и Н. В. Левандровской мы определяем учебный глоссарий технических терминов как особый тип специального терминологического словаря, в котором отражаются когнитивные принципы «обработки и структуризации научной информации в той или иной гносеологической области» (Буянова, 2019, с. 124), предназначенный носителям научного знания. По мнению Э. П. Шпальченко (2022), «технический и технологический континуум языка науки выполняет роль структурирующего компонента общей научной картины мира, так как репрезентирует специальные понятия, относящиеся к предметной области знания “Военная авиация”, вербализуемые в речи носителями этого специального знания» (с. 86).

Современные терминологические словари ПО «ВА» фиксируют реализацию технических и научных достижений на базе новейших технологий, в том числе военно-космических, вербализуемых в речи. Нами были отобраны 25 словарей, справочников и глоссариев релевантного содержания на трех языках в целях их анализа по следующим параметрам: 1) тип словника (указывает область терминологии, подлежащую описанию и полноту (общелингвистический/краткий/частный)); 2) переводной или толковый, толковый с элементами энциклопедизма (обязательность/факультативность некоторой информации в словарной статье); 3) тезаурусный или алфавитный тип расположения информации (для терминологического словаря предпочтительнее тезаурусный тип); 4) одноязычный или двуязычный словарь (возможность поиска на двух языках); 5) фонетические данные термина (заимствован ли термин, ассимилирован ли он в языке); 6) грамматическая информация (частеречная принадлежность и образование основных словоформ, дериваты); 7) наличие иллюстраций и языковых примеров; 8) наличие перекрестных ссылок (маркеры *см.*, *см. также*, *ср.*); 9) печатная или цифровая (электронная) форма. Девять выявленных параметров терминологических словарей ПО «ВА» приведены в Таблице 1 под номерами от 1 до 9. Применялись следующие сокращения: *справ.* – справочник; *слов.* – словарь; *энцикл.* – энциклопедический; *тематич.* – тематический; *перев./неперев.* – переводной/непереводной; *толков.* – толковый; *алф.* – алфавитный; *однояз./двуяз.* – одноязычный/двуязычный; *электр.* – электронный; *печат.* – печатная форма словаря. Наличие той или иной характеристики (иллюстрации, фонетическая транскрипция, грамматическая информация, перекрестные ссылки) отмечается знаком «+».

Таблица 1. Характеристики терминологических словарей в параметрическом представлении

№ п/п	Номер словаря из списка	Параметры исследования								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1, 14	справ. по воен. авиации	перев.	алф. тематич.	двуяз.			+		электр.
2.	2	энцикл. общей и военной авиац. лексики	толков. неперев.	алф.	однояз.	+		+	+	печат.
3.	3, 4, 5, 6, 25	тематич. авиац.-космич. и авиац. лексики	толков. неперев.	алф. тематич.	однояз.		+	+	+	печат.
4.	7, 11	слов. воен. лексики	толков. перев.	алф.	двуяз.	+	+	+	+	печат.
5.	8, 9	энцикл.	толков. неперев.	алф.	двуяз.					печат.
6.	10	энцикл.	толков. перев.	алф.	двуяз.			+		печат.
7.	7-14, 16-19	энцикл.	толков. перев./неперев.	алф.	двуяз.	+	+		+	электр.
8.	20	глоссарий	толков.	алф.	однояз.				+	электр.

№ п/п	Номер словаря из списка	Параметры исследования								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.	22, 24	гlossарий	толков.	алф.	однойяз.			+		печат.
10.	23	гlossарий	толков. перев.	алф. тематич.	двужяз.			+		электр.
11.	15	слов. воен. лексики	перев.	алф.	двужяз.					

Анализ словарей по описанным параметрам показывает, что терминологические словари ПО «ВА» достаточно индивидуальны, т. к. значения выделенных параметров уникальны. В целом просматриваются закономерности, по которым можно выделить четыре группы основных словарей данной предметной области научного знания, составляющие основу уникальной классификации исследуемых феноменов.

Первая группа настоящей классификации терминологических словарей ПО «ВА» (порядковые номера в прилагаемом списке словарей и справочников: 1, 14, 22, 23, 24) – словники относительно невелики, отбор слов произволен, но тем не менее охватывают термины из различных областей ПО, комментарии и/или толкования кратки.

Вторая группа (словари 2-13, 16, 17) – словники относительно обширны, имеют достаточно пространственные комментарии/толкования, указаны экстралингвистические факторы со ссылками на другие словарные статьи или специальную литературу, что удобно в работе по переводу.

Третья группа (словари 18, 19, 20, 21, 25) – частные словари-гlossарии с подробным толкованием определённой части специальной лексики ПО. В этих словарях комментарии позволяют ознакомиться с особенностями употребления описанных терминов (21, 25). В словаре 21, по нашему мнению, сделана попытка создания словаря-тезауруса, что подтверждает многоуровневость типологии лексикографических произведений.

К четвертой группе настоящей типологии терминологических словарей ПО «ВА» следует отнести наиболее полный к настоящему времени словарь военной лексики (15), в котором все термины военной авиации имеют пометы *ав.* и *ВВС*, многокомпонентные термины по первому слову приведены в алфавитном порядке, фразеологические сочетания приведены в гнездах на основное слово.

Таким образом, специальные терминологические словари предметной области «Военная авиация» (ПО «ВА») могут иметь большой объем и содержать толкования терминов, сведения об их сочетаемости. Многие терминологические словари двуязычны, они могут быть дескриптивными, давать полное описание лексики определенной сферы и фиксировать все случаи употребления (словари 20, 24), и нормативными (словари 1, 3, 10).

Заключение

1. В результате анализа существующих подходов и методик определения лексикографической типологии словарей можно сделать вывод, что словари в лексикографическом воплощении языка представляют собой систему систем. Принцип противоположностей активно используется для создания лексикографической и терминологической типологий. На примере терминологических специальных словарей ПО «ВА» на русском, английском и французском языках выделяем следующие противоположения типов данных лексикографических изданий: гlossарий – толковый словарь; словарь – справочник основных понятий ПО «ВА» – энциклопедический словарь; печатный гlossарий – электронный гlossарий, которые, в свою очередь, могут быть одноязычными, двуязычными, многоязычными, полными и краткими, тематическими, алфавитно-гнездовыми или сегментированными на когнитивно-понятийные (тематические) разделы. Антропоцентрический вектор при разработке лексикографического продукта является основанием для научно-теоретического описания и практического создания словарей, в том числе предназначенных носителям профессионального научного знания интегративной ПО «ВА». Основополагающим при классификации, типологизации и разработке новых словарей является принцип функциональности, в рамках которого для нашего исследования наиболее релевантен терминологический признак классификации. Согласно тематическому принципу с учетом фасетной категоризации, терминологические специальные словари анализируемой ПО, в том числе и гlossарии, относятся к переходным от лингвистических к нелингвистическим, являясь нормативными.

2. Анализ терминологических словарей ПО «ВА» выявил 9 параметрических единиц. На основании особенностей, характеристик терминологических словарей в параметрическом представлении определены четыре основные классификационные группы, что может быть представлено как авторская типология словарей ПО «ВА» на русском, английском и французском языках в общей системе лексикографии и терминологии:

1) небольшие словари, охватывающие термины из различных областей ПО «ВА» с краткими комментариями и/или толкованиями;

2) относительно обширные словари с достаточно пространственными комментариями/толкованиями, содержащие экстралингвистическую информацию со ссылками на другие словарные статьи или специальную литературу, что удобно в работе по переводу;

3) частные словари-гlossарии с подробным толкованием определённой части специальной лексики ПО. В этих словарях комментарии позволяют ознакомиться с особенностями употребления описанных терминов, они близки по форме к словарю-тезаурусу;

4) наиболее полные словари, в которых термины военной авиации имеют пометы *ав.* и *BBC, косм.*, многокомпонентные термины по первому слову приведены в алфавитном порядке, фразеологические сочетания приведены в гнездах на основное слово, содержат толкования терминов и сведения об их сочетаемости.

3. Множественность объектов описания и типов лексикографического представления терминологических единиц приводит к необходимости междисциплинарных исследований для решения практических задач в создании новых типов словарей терминологической направленности. Интегративный характер задач когнитивистики и лексикографии позволяет разрабатывать и типологизировать словари с позиций когнитивного языкознания. С позиций когнитивистики терминологические специальные словари ПО «ВА» (справочные, идеографические, учебные, нормативные) выполняют функции фиксации, систематизации, накопления и хранения знаний в данной профессиональной области и передачи этих знаний.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении и развитии теоретических и практических принципов построения новых терминологических словарей для различных типов пользователей, разработке методики построения словарной статьи специального терминологического словаря и/или глоссария ПО «ВА». Многообразие областей практической деятельности человека, бурное развитие компьютерной и информационной сфер, позволяющих лингвистам вести мониторинг технического и военного дискурса с привлечением обширного текстового материала, способствуют удовлетворению практических нужд лексикографии и терминологии с приложением знаний о языке науки с позиций когнитивистики.

Источники | References

1. Буянова Л. Ю. Терминологический словарь как когнитивная структура // Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма. Теория. Методы исследования. Технологии: мат. нац. науч. конф. с междунар. уч. (г. Грозный, 23-25 октября 2019 г.). Грозный: Изд-во Чеченского государственного педагогического университета, 2019.
2. Буянова Л. Ю., Шпальченко Э. П. Военно-авиационная терминология как репрезентация категории «защита»: лингвистический и экстралингвистический аспекты // Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: мат. VI междунар. науч.-практ. конф. (г. Краснодар, 24 апреля 2021 г.). Краснодар: Изд-во Кубанского государственного университета, 2021.
3. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарем. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986.
4. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: уч. пособие. М.: Наука; Флинта, 2008.
5. Каламбет Е. В. Проявления антропоцентризма в современной отечественной лексикографии: на материале лингвистических словарей: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007.
6. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 2009.
7. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Лузина Л. Г., Панкрац Ю. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во Московского государственного университета, 1996.
8. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в языкознание: в 2-х ч. М.: Издательство «Юрайт», 2016. Ч. 2.
9. Левандровская Н. В. Учебный глоссарий как средство формирования лексической компетенции в обучении профессионально ориентированному иностранному языку // Современные наукоемкие технологии. 2022. № 5-2.
10. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.
11. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1987.
12. Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографии: дисс. ... д. филол. н. М., 1990.
13. Попова Л. В. Типологии и классификации словарей // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274).
14. Попова Л. В. Типология когнитивного лексикографирования // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 10 (301).
15. Роменская В. Ф. О классификационной схеме «тип словаря» // Структурная и прикладная лингвистика: межвуз. сб. ст. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1978.
16. Рублева О. С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами): автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2010.
17. Рябова Т. В. Обучающий и исследовательский потенциал словарей английского языка // Инновационные технологии в образовательном процессе: сб. мат. XXII всерос. науч.-практ. конф. (г. Краснодар, 1-2 июня 2021 г.). Краснодар: Изд-во Краснодарского высшего военного авиационного училища лётчиков имени А. К. Серова, 2021.
18. Ужова О. А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: автореф. дисс. ... д. филол. н. Иваново, 2011.
19. Шпальченко Э. П. К вопросу о роли терминологического и технического контекста в формировании предметной области «Военная авиация» // Военно-филологический журнал. 2022. № 4.
20. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974.

Информация об авторах | Author information

RU

Максимова Ирина Васильевна¹, к. филол. н.

Шпальченко Элина Петровна², к. филол. н.

^{1,2} Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени А. К. Серова

EN

Maksimova Irina Vassilyevna¹, PhD

Shpal'chenko Elina Petrovna², PhD

^{1,2} Krasnodar Higher Military Aviation School for Pilots named after A. K. Serov

¹ mivnikolenko@gmail.com, ² elina2229@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.01.2023; опубликовано (published): 28.02.2023.

Ключевые слова (keywords): когнитивная лингвистика; типология; терминография; глоссарий; словарь;
cognitive linguistics; typology; terminography; glossary; dictionary.